

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,  
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

**Випускна кваліфікаційна робота**  
**Пояснювальна записка**  
до магістерської кваліфікаційної роботи

на тему:

Переклад лексико-граматичної структури юридичної документації  
українською мовою

Виконала: студентка 6 курсу, групи 6 ФП  
спеціальності 035 „Філологія“  
Оришич Д.Л.

Керівник: к.філол.н., доц. Мазур О.В.  
Рецензент: к. філол.н., доц., Подвойська О.В.

Херсон – 2020 року

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	
РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ ЮРИДИЧНОГО ТЕКСТУ .....	
1.1. Офіційно-діловий стиль та його риси.....	
1.2. Лінгвістичні та стилістичні особливості юридичних текстів .....	
Висновки до розділу 1 .....	
РОЗДІЛ 2. ПОНЯТТЯ ПЕРЕКЛАДУ. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ .....	
2.1. Загальні питання перекладу.....	
2.2. Питання юридичного перекладу .....	
Висновки до розділу 2 .....	
РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ І ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКО- ГРАМАТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ЮРИДИЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ .....	
3.1. Особливості перекладу юридичних документів.....	
3.2. Застосування перекладацьких трансформацій при перекладі лексико-граматичної структури юридичної документації .....	
3.2.1. Лексичні трансформації.....	
3.2.2. Граматичні трансформації.....	
3.3. Збереження граматичної структури юридичної документації при перекладі для досягнення адекватності .....	
Висновки до розділу 3 .....	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
ABSTRACT      3	

## ABSTRACT

This thesis under the title “Translation of Lexical and Grammatical Structure of Legal Documentation into Ukrainian” is devoted to the peculiarities of the translation of the lexical and grammatical structure of legal documentation (based on English texts). In our opinion, this topic is quite relevant for modern science for several reasons.

Firstly, the development of relations with other countries in the field of law requires from lawyers not only knowledge of a foreign language, but also the ability to translate legal texts from one language to another.

Secondly, legal translation, like military, scientific and technical and others, is a kind of special translation, translation in the field of professional communication with its own features that you need to know.

The **subject** of the research is texts in English, which belong to legal documentation and terminology and their methods of translation into Ukrainian.

The **object** is directly the lexical and grammatical structure of legal documentation and the process of its translation into Ukrainian.

The **purpose** of the study is to transfer lexical and grammatical features in the translation of legal texts (for example, contracts and agreements).

The **objectives** of the study are:

1. find out the features of the legal text
2. determine the status of English legal documents and describe their main characteristics;
3. identify potential ways to translate English words and sentences of legal documentation into Ukrainian;
4. to conduct a linguistic analysis of effective ways of translating the lexical and grammatical structure of legal documentation into Ukrainian;
5. describe the optimal recommendations for adequate written translation of legal documentation.

Research methods. This paper uses a comprehensive research methodology, which includes theoretical analysis of the required literature, comparative analysis of legal documentation in English and Ukrainian, translation, transformation, comparative methods.

The structure of this work is subject to its goals and objectives. Thesis consists of an introduction, three sections, conclusions, list of references.

## АНОТАЦІЯ

Ця дипломна робота під назвою «Переклад лексичної та граматичної структури юридичної документації українською мовою» присвячена особливостям перекладу лексичної та граматичної структури юридичної документації (на основі англійських текстів). На наш погляд, ця тема є досить актуальною для сучасної науки з кількох причин.

По-перше, розвиток відносин з іншими країнами в галузі права вимагає від юристів не тільки знання іноземної мови, але й вміння перекладати юридичні тексти з однієї мови на іншу.

По-друге, юридичний переклад, як військовий, науково-технічний та інші, є різновидом спеціального перекладу, перекладу в галузі професійного спілкування зі своїми особливостями, які потрібно знати.

Предметом дослідження є тексти англійською мовою, які належать до юридичної документації та термінології та їх методи перекладу українською мовою.

Об'єктом є безпосередньо лексико-граматична структура юридичної документації та процес її перекладу українською мовою.

Метою дослідження є передача лексичних та граматичних особливостей при перекладі юридичних текстів (наприклад, контрактів та угод).

Завданнями дослідження є:

1. з'ясувати особливості юридичного тексту
2. визначити статус англійських юридичних документів та описати їх основні характеристики;
3. визначити потенційні способи перекладу англійських слів та речень юридичної документації українською мовою;
4. провести лінгвістичний аналіз ефективних способів перекладу лексико-граматичної структури юридичної документації українською мовою;
5. описати оптимальні рекомендації щодо належного письмового перекладу юридичної документації.

Методи дослідження. У цій роботі використана комплексна методологія дослідження, яка включає теоретичний аналіз необхідної літератури, порівняльний аналіз юридичної документації англійською та українською мовами, переклад, перетворення, порівняльні методи.

Структура цієї роботи підпорядковується її цілям і завданням. Дипломна робота складається із вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури.